

ЖЕНСКИЕ СЛЕЗЫ

LES PLEURS DES FEMMES

Слова К. ПАВЛОВОЙ

Paroles de C. PAVLOVA

Перевод с французского И. Емельяновой

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

(1848)

A piacere più tosto animato

нар

1. О, по - че
1. Oh! pour - quoi

- му в час у - по - е - ний,
donc, lors - qu'à leurs rou - tes

ко - гда весь мир ис - пол - нен грез,
les doux bon - heurs ne man - quent pas,

вдруг и - стор - га ют - ся в вол - не - нье
pour - quoi donc pleu - rent - el - les tou - tes,

по - то - ки жен - ских не - воль - ных
ces pau - vres fem - mes d'i - vol - ci -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It contains the lyrics 'по - то - ки жен - ских не - воль - ных' and their French equivalent 'ces pau - vres fem - mes d'i - vol - ci -'. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and features a prominent melodic line in the right hand with long, sweeping arched phrases, while the left hand provides a steady bass line.

parlando

слез? Ты не смот - ри
bas? Ne je - tes pas

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. It is marked 'parlando'. The vocal line contains the lyrics 'слез? Ты не смот - ри' and 'bas? Ne je - tes pas'. The piano accompaniment maintains the same melodic and harmonic structure as the first system, with long arched phrases in the right hand and a consistent bass line in the left hand.

хо - лод - ным взо - ром, их ни - ко -
sur ce mys - tère - re vot - re de -

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics 'хо - лод - ным взо - ром, их ни - ко -' and 'sur ce mys - tère - re vot - re de -'. The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic structure, featuring long arched phrases in the right hand and a consistent bass line in the left hand.

- гда не пре - зи - рай,
- dain fro - id et cruel,

The fourth system of the musical score concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line contains the lyrics '- гда не пре - зи - рай,' and '- dain fro - id et cruel,'. The piano accompaniment continues with the same melodic and harmonic structure, featuring long arched phrases in the right hand and a consistent bass line in the left hand.

cresc.

же - сто - ким сме - хом, яз - ви - тель - ным у -
 et par le ri - re, le ri - re de la

- ко - ром тех жен - ских слез, не - бес - ных
 ter - re n'in - sul - tez pas, n'in - sul - tez

rit.

слез не от вер - гай, не
 pas, aux fleurs du ciel, aux

от вер - гай!
 pleurs du ciel!

2. Знать не дано, что в них таится,
Но вдруг туман подернет взгляд,
И уж алмазы на ресницах
О тайных бурях говорят.
Но слезы те — не след позора,
Не боль, не страх — ты так и знай! —
Жестоким смехом, язвительным укором
Тех женских слез, небесных слез
Не отвергай, не отвергай!

3. В них шум грозы, грома раскаты,
В них пенье птиц и ветра дрожь...
Да, эти слезы благодатны,
Как в дни цветенья обильный дождь.
Но этот дождь минует скоро,
И вновь любовь цветет, как май.
Жестоким смехом, язвительным укором
Тех женских слез, небесных слез
Не отвергай, не отвергай!

4. То высший дар, то дар небесный
В потоках слез к нам устремлен,
Дар сострадания чудесный,
Дыханьем бога осенен...
Так не смотри ж холодным взором,
Их никогда не презирай,
Жестоким смехом, язвительным укором
Тех женских слез, небесных слез
Не отвергай, не отвергай!

2. Ce qui soudain déborde en elles,
Nul de vous ne l'éprouverait;
Mais vous laissez ces esprits frêles
Se bercer de leur deuil secret!
Ce n'est pas crainte involontaire,
Ni regret, ni malheur réel,
Mais par le rire de la terre
N'insultez pas aux pleurs du ciel.

3. C'est un breuvage de leurs âme,
Une exigence née ailleurs;
Il faut souvent des pleurs aux femmes
Comme il faut de la pluie aux fleurs.
Arrosé par l'ondée amère
Leur amour fleurit; éternel.
Oh! par le rire de la terre
N'insultez pas aux pleurs du ciel.

4. Savez-vous si ce don suprême
Luit en vain dans d'humides yeux?
Si ce n'est pas un saint baptême,
Un sacrement religieux?
Ne jetez pas sur ce mystère
Votre dédain froid et cruel,
Et par le rire de la terre
N'insultez pas aux pleurs du ciel.